

Barbara Krawczyk

Глагольные фразеологизмы в русском языке
и их соответствие в польском

В насторожнее время русская фразеология разрабатывается очень интенсивно и тщательно. Ее вопросы занимается большое количество лингвистов, почти каждый из которых предполагает свою концепцию решения проблем. До сих пор нет достаточной ясности основных теоретических принципов фразеологии. В связи с этим опоставительное изучение фразесочетаний разных языков, в том числе русского и польского, пока еще проявлено мало, хотя его практическая необходимость /изучение языков, преподавание, переводы, составление словарей и грамматик/ отдаётся очень настоятельно. 1/

Фразеология европейских языков характеризует значительные скопления, являющиеся результатом воздействия общих языческих источников /культурных и языковых/, параллельного самого языка /культурного развития или культурного языкового обмена, а также калькирования. Скопления русского и польского языков, объясняются, между прочим, близким родством этих языков, последствием чего являются многие общие черты либо унаследование ими из общеславянского языка /языка — источника/, либо возникшие уже самостоятельно, в эпоху различного существования языков, как результат одних тенденций развития /появление слова, выражения или оборота могут возникать в польском и русском языках совсем независимо друг от друга, параллельно в обоих языках/. 2/.

Выявление русской фразеологии скавивается на польском языке довольно сильно. Фразеологическими кальками на русского языка считаются обороты, такие как: *przedstawić sobą* / представить собой/, окажать помощь/, доказывать дело /постичь дело/ и мн. др.^{2/}

В качестве примера общеславянского устойчивого сочетания в языке слов можно назвать, например, "водить за нос" /ср.укр. водит за нос, шолох. Wodzić za nos, болг. води за нос/. Включением общеславянского оборота "вести в очи" является "вести в глаза" /ср. укр. вести в очи, полск. bieć w oczy, болг. бити в очи/.

В настоящей статье излагаются результаты сопоставительного анализа русских фразеологизмов и их соответствий в польском языке на базе "Фразеологического словаря русского языка" под ред. А.И.Молоткова, изд. 2-ое, "Советская Энциклопедия", М., 1968.

Исследование производилось с учетом следующих ограничений: 1. К анализу взяты глагольные фразеологизмы, т.е. такие, в которых оторванным компонентом является глагол /действие/ которое по структуре восходит к глагольным словосочетаниям или леепричастным оборотам.

2. Материал ограничен буквами А, Б, В, Г.

3. Русские фразеологизмы и их польские соответствия сравнивались по значению, составу компонентов и структуре /модели/. Источником польского фразеологического материала нам послужил, прежде всего /хотя не во всех случаях/, "Słownik frazesologiczny języka polskiego" С.Скорупки /РВН, №-ка 1974/.

В результате разработки собранного материала выделились следующие основные группы фразеологических оборотов: 1. Полные соответствия /т.е. фразеологизмы совпадающие по значению, составу компонентов и структуре/.

II. Фразеологизмы алемкательные, т.е. совпадающие по значению, но не совпадающие по составу компонентов и структуре.

II а. Фразеологизмы, совпадающие по значению и структуре, но не

совпадающие по составу компонентов / подгруппа включает -

III. Фразеологизмы, совпадающие по составу компонентов и структуре, но не совпадающие по значению.

IV. Фразеологизмы, не имеющие соответствия в польском языке.

Польские фразеологические сочетания не во всех случаях обладают той же степенью семантической спаянности компонентов и метафоричности /переносности/, как соответствующие им русские фразеологизмы. Эти расхождения являются результатом невнимакового понимания объекта фразеологии и самого фразеологизма С.Скорупкой с одной стороны и А.И.Молотковым — с другой / С.Скорупка понимает фразеологию шире, А.И.Молотков — уже/.

§ 1. Полные соответствия

Фразеологические обороты, совпадающие по значению, состоящие из компонентов и структуре, т.е. полностью совпадающие в русском и польском языках, составляют главную группу рассмотренного материала. Следовательно, они переводятся полностью.

Возможно, что эти фразеологизмы возникли в общеславянской эпохе / когда славянские языки еще не существовали различно /, либо под влиянием калькирования, либо фразеологизации и в русском и в польском языках для параллельно. К общеславянским фразеологическим оборотам относятся фразеологизмы, установленные русским языком из общеславянского языка. В подавляющем большинстве таких фразеологических оборотов являются и восточнославянскими, т.е. будучи полученным из общеславянского языка они известны во всех славянских языках и сейчас. В связи с этим мы не можем утверждать, что все фразеологизмы, входящие в эту группу /хотя в русском и польском языках они полностью совпадают/ являются общеславянскими, так как нет соответствующего фразеологического материала из других славянских языков.

Фразеологизмы этой группы составляют 30,5 % всего материяла /110 оборотов/ и представляют собой разнообразные структурные типы. Всех структур оказалось 18. В количественном отношении они распределяются неравномерно. Наиболее распространены они являются структура: глагол + существительное в вин.пад. с предлогом / Г + предлог + С в/. Вот примеры:

бросаться /ударять/ в нос 4/ – uderzać w nos
бросаться /кидаться, метаться/ в глаза – rzucić się w oczy
водить за нос – wodzić za nos
Всех сочетаний этой структуры 31. В большинстве случаев – как в
русских, так и в польских фразеологиях – возможна взаимозамене-
на либо глагольного компонента, либо нематательного, либо и гла-
гольного и нематательного одновременно, например: брать / хва-
тать /за кулу/ /за сердце/ – chwycić /uściskać/ за serce.
Как правило, глаголы, и существительные заменяются словами си-
нонимического характера. Чаще всего заменяются глаголы.
Следующая по степени распространения структура, это соче-
тание глагола и существительного в вин.пад.без предлога /Г + С/:
брать /забирать/ – верх – brać góra
бросать /кидать, набрасывать, наводнить/ – тень – rzucić ciem
взмотреть <зое>глаза – wypatrzać /wyatrzywać/ oczy
гнуть спину /хребет, плечо/ –giąć /zginąć/ kark /grzbiet/
всех сочетаний этой структуры 24. Здесь тоже возможны и в рус-
ских, и в польских фразеологиях лексические варианты комбо –
нейков.

Далее следует структура: глагол + существительное в род. –
пад., с предлогом / Г + предл + Ср /:
выти из-под кисти – wyjść spod ręczy
выляться /плакать/ с нор – padać z nory
вляться /кататься/ со смеху – pokładać się ze śmiechu
всего таких сочетаний 13.

Следующая структура включает |сочетания, состоящие из гла-
гола и существительного в твор. пад. без предлога / Г + Ст /:
врастать /прирастать/ корнями – wrosnąć korzeniami
влядеть пером – wlać piórem
выходить доком – wychodzić bokiem
таких сочетаний 5.

Далее следуют три структуры, каждая из которых обединена
несколько сочетаниями:

1/ глагол + существительное в твор. пад. с предлогом /Г+ пред-
лог + Ст / – 4 сочетания, например:
вертеться /путаться/ под ногами – pętać się pod nogami
вставать перед глазами – stawać przed oczami.
вывернуть с корнем – wyrwać z korzeniami /korzeniem/

2/ глагол + существительное в предл.пад. с предлогом /Г+ пред-
лог + Ст / – 5 сочетаний, например:
висеть /держаться/ на волоке /на ниточке/ – wisieć /trzymaćac
się/ na włosku /na nitce/
глядеть /поглядывать/ по головке /голове/ – gляskać po głowie
взглядеть /растягивать/ в глазах – rosiąć /urosiąć/ w oczach
3/ глагол + предложно-падежная форма зазвратного местоимения
/ Г + предл + М / – 4 сочетания:
влечь /поямочь/ за собой – pociągać za sobą
брать на себя – brać na siebie
бороться с <сами>собой – walczyć z <samym> sobą
входить на себя – wychodzić z siebie

Сочетания глагола с притяжательным и существительным в
твор. пад. – всего 3 / Г + Пт + Ст /:
брать головы руками – brać głowy rękami /golymi rękami/
оставаться мертою и букаром – być /pozostawać/ martwą literą
всевозможные головы – iść stawać lewą nogą

Конструкция с отрицанием не оказывает 3 :
не верить <своим>уткам – nie wierzyć <własnym> uszom
не верить <своим>глазам – nie wierzyć <własnym> oczom
не видеть /не видеть/ овата<белого> – nie widzieć /oglądać/
światła <białego>

Наконец 8 сочетаний – это изолированное образование, каждое из
которых имеет своеобразную структуру /прежде всего, это осло-
венные формы фразеологии /:
<матки>
вонзовать /втыкать/ с молоком<матери> – wrysać z mlekiem
видеть /видеть/, выколачивать /кури на голове – wybijać
gęsiątką z głowy

бросать /кидать, швырять/ на зетер слова – rzucić słowa na
ziatę

или клином вышибать /вышибать/ – klin klinem wybijać
вонзить свою вклад – włożyć swoj wklad

околко плесет – ile wleszie

брать дыру за рога – braćłyka za rogi

вонзить /нести/ на своих /одственник/ плеочек – dźwigać na
swoich barkach

В нескольких примерах налицаются лишь количественное со-
сочшение компонентов: либо в русском фразеологии, либо в

польском соответствия – одним компонентом больше, например:

вносяться не пальца – *wysiąść babcie z palca*

выходить в шлотъ и кровь – *wychodzić w krew*

брать свою / свою/ обратно / *nawzajm/* – *coś do końca*

В последнем примере польскому глаголу "coś do końca" соответствует *з* русским языке сочетание глагола и наречия: "брать обратно" или "брать назад", так как синтетического соответствия нет. Эти же действия количество различия в составе компонентов может

считать – при совпадении структуры и оставшихся компонентов – не существенны. Поэтому линии фразеологические обороты могут приводить различия в значении.

§ 2. Фразеологизмы, совпадающие по значению

и составу компонентов, но не совпадающие по структуре.

Как подгруппа линий соответствия линии языка фразеологии единицы, совпадающие по значению и составу компонентов, но не совпадающие по структуре. Такие обороты составляют 9 всего материала /32 соединения/. Здесь линия фразеологизмов одинакова, но фразеологизация шла параллельно в то время, когда русский и польский языки развивались уже самостоятельно, о чем свидетельствует разное управление соответствующих глаголов. Но так как совпадает значение и состав компонентов этих сочетаний, то можно считать также полными соответствиями.

Структурный анализ показывает, что преобладающей структурой в этом группе является сочетание глагола и предикто – падежной формы существительного. Русской структуре: глагол + в существительное в вин. пад. соединяется сказуемое польской структурой: глагол + do + существительное в род. пад. /*wóz* / сл. /*do* /, глагол + da + существительное в вин. пад. /*wóz* / в 3 случаев /, глагол + сравнительный одорот / 1 случай/ и глагол + предикт. пад. / 1 случай /.

руск. Г + в + С₃ = польск. Г + да + С₃ :
вгонять в гроб – *wpuścić do grobu*
не брать в рот – *nle brać do ust*
войти в историю – *wjść /przejść/ do historii*
руск. Г + в + С₃ = польск. Г + да + С₃ :
вхолить /выйти/ в люди – *wyjść na ludzi*

говорить /свидетельствовать/ в пользу – *swiadczyć /przepowiadać/ na korzyść*
руск. Г + в + С₃ = польск. Г + со :
вспоминаться в отрывку /струну/ – *wypiąć się/wyprostować się,*
wciągnąć się/ jak struna

русск. Г + в + С₃ = польск. Г + в. + С_п :
врезаться в память – *wbić się /utkwić/ w pamięci*

В 2 случаях русской структуре: глагол + к + существительное в дат. пад. соответствует польская структура: глагол + do + существительное в род. пад.

руск. Г + к + С_к = польск. Г + do + С_р :
возвращать к жизни – *przywierać do życia*

В оставшихся случаях каждой русской структуре соответствует одна польская структура, например:
возносить /превозносить/ до небес – *wysobić /wychwilac/ pod niebiosa*
владеть собой – *rapować nad sobą*
бояться высоких языков – *biec /lecieć/ z wysokim językiem*
гладить на добах /на кофейном гуме/ – *wibrać z fufów*

встретился один случай, когда фразеологизму со структурой словосочетания соответствует польским фразеологизмам со структурой предложения:
взяться из рук – *wszystko leci /wyurada/ z rąk*

§ 3. Фразеологизмы адекватные I.

Вторую группу по своему количеству составляют фразеологизмы адекватные, т.е. совпадающие по значению, но не совпадающие по составу компонентов и структуре. Здесь фразеологизация совпадает полностью. Входящие в эту группу фразеологические обороты в своей массе /если они не калькируются или заменяются склонническими оборотами, имеющими ту же стилистическую окраску. всех сочетаний этой структуры 106 /29,6%. Среди них выделяются сочетания с несовпадающими всеми компонентами и фразеологизмы с совпадающим одним компонентом /глагольным либо негативным/, но оставшимися несовпадающим. Преобладают обороты с

1. Несовпадение всех компонентов:

brać всем – gęrować pod każdym względem

widzieć /widniawać/ – widać – z niejednego pieca chleb jadać

gnieździć /gnieźdzać/ – za dżume zgnizami – karać dnie skoki za głos

wszyskich sończenia 52.

2. Соппадение неглагольного компонента:

związać na siebie nimi – przybrać wygląd

ekolić w tle – nabiąć ciała

bertańcik na banke – mieć na końcu języka

Структурный анализ показывает, что в большинстве случаев структура глагольного словосочетания соответствует включению

banke также структура глагольного словосочетания /хотя внутри они разные/. В трех случаях структура словосочетания соответ-

stępuje struktura предложения, например:

chodzić od /z/ – szemli widać – lądzie od ziemi odrobić

droga /kijawieć/ – mar – Robi się /zrobili się/ goraco – komu

coś robić /zrobili się/ lepiejprzeczątnego оборотa ssoczne.

В двух примерах структура беспределального словосочетания:

staje się struktura беспределального словосочетания:

nie gwoździ kuchego /kuchna/ albo – bez słowa

noć głędki – w śródki nosy

Bożego 37 примеров.

3. Соппадение глагольного компонента:

dniały w pojemkach – błądzić po spaski

polkom bity – wyciąć z przyczasy

wbiawać żołnierz w morzu – wbijać gwoździe do trumny

Takich sończenia 17.

§ 4. Фразеология адекватные II.

Как полгрупка фразеологизмов звуковых выражаются соче-
тания, совпадающие по значению и структуре, но не совпадают
по составу компонентов. Здесь фразеология проходит бokzo,
но не параллельно. Соппадение модели в этих соответствиях су-
чайное. Фразеологии этой группы состоят из 21 % всего mate-
riala /75 соńczeniom/. Среди них также выделяются фразеологии
о беспределанными всеми компонентами и фразеологии с совпад-
ением одним компонентом / глагольны либо неглагольны / Zleci-
ć przedlađać sończenia o совпадающим неглагольным компонентом

například:

będzie się od zgnizów – iść o zaklęd

witać /parzyć/ w obłakach /z empierek/ – bujać w obłokach

zbyć dakiuni – zbijać bąki

таких соńczeniom 28. Далее следует фразеология с совпадающим

неглагольным компонентом:

wdziaływać /wgnieździć/ – tchnąć życie

wymierać /wyknąć/ – pot – wyciskać ostatni dech

wiszeć /poznać/ w wzruszku – wisieć /zawiązać/ w prożni

В трех случаях совпадает более, чем один компонент, напри-

mer:

bitwiony jak ryba o lep – krzacać się /miotać się/ jak ryba na piasku
zarastać w obojętnym coku – smarzyć się we własnym sosisie

/ не совпадает только один неглагольный компонент /

Всего 25 соńczeniom. Наименее фразеологизмов с несовпадающими

всеми компонентами:

Bażty o mleku – ruszyć z kopyta

wtrącać oczy – mydzić oczy

pręgi ręki /rukę/ – nabiąć kabzę /kiesę/

Всех таких соńczeniom 22.

§ 5. Фразеология, совпадающие по составу

компонентов и структуре, но не совпа-
дающие по значению.

Интересное, но одновременно и опасное явление представляет –

że jednym фразесочетанием, совпадающим по составу компонентов и структуре, но не со спłaszczeniem i

to jest, że o co w sprawie zapisie p o z n a v c h e n i i .

Это именно те фразеологии, в которых – при совпадении соста-
ва компонентов и структуры – поляки и russkie вкладывают совсем

одинаковые значения, следовательно, они употребляются в совсем

других контекстах. Такое явление называют языковым интерферен-
цией. Сходство или тождество форм, которым соответствуют в обо-
их языках совсем разные значения может стать источником ошибок,

когда новоиспеченные. Поэтому при изучении как русского, так ипольского языка, надо обратить особое внимание на такие

формы. По нашему мнению, они должны быть отмечены даже в учеб-
никах, чтобы их не путать. Таких фразеологизмов немногого, но они

существуют и составляют 2,7 % рассмотренного материала /8 со-
ńczeniom/. Наиболее яркими примерами являются соńczenia:

1. wykonywać na czyste ręce do

2. przewadzić na czyste ręce z

1. no zderkiwać się z niskimi krytyki

2. nie wytrzymanie krytyki
z J.P.

Na pierwszy wgl±d kawałek br±, że tysi paru fraweologizmów ova-
sem powiedział. Odkro to znaczenia ich różnice. I tak, np. np. ruso-
ski fraweologizm "wykonać naчистym /swojku/ wodę - kogo" so-
wietcza polskemu "u¿awi±ć czyje pięczyste sprawki, osią-
nić czyje maszynacje". No znowu o tem w polskim jazku mle-
cera fraweologizm /takie stwierdzenie po formie/ "wyrowadzić na czyste
wody - do", co znaczy: ostatecznie, naprawić, przewieść w porzą-
ku-ko. Chodzi pokazać "zawalony znaczeniem" tysi fraweologizmów,
mi przedem przykłady przedłożymy, w których użyczenie daje
obrotu:

"I dokazuj, że ty żujesz, a tedy zjadłeś naчистym wodę!"

/ D. Popowa, Sowietch /

"Jak wyrowadzę wszystko na czyste wody, postawię oddział na pog-
to wtedy mi wszystko jedno". /Bogdan Hamera: Na przykład Pleva/.

"He zatrzymać никакой критики" / okazuje się niukula z
takimi po swoim doskonałstwem, kuchniach i t.p. / sovietotwórczo-
polsczymu: "być ponizej wszelkiej krytyki". Odkro to polsko-
jazku co ty i fraweologizm /takie stwierdzenie po formie/ : "nie wyt-
rzymać krytyki" /ne otwierać требованием w jakom-to otnos-
nisku/. Zte сочетание bliskie po swoemu znaczeniu, no pełnego na-
poznała jest.

§ 6. Fraweologizm, ne imiedzie so-
wietotwórczem w polskim jazku.

W posiedzianiu nami materiału wydzielono także grupa
fraweologizmów, które nie mają fraweologicznych odwzietw
w polskim jazku /7,2% całego materiału/. Takie słowniki perwo-
datos na polski językлибо ojnojazno,либо более сложны, оп-
owietlonym sposobem, но не fraweologiczny. Iemno oni odrezy-
gluboko�owodzony i narodno-rosyjski charakter fraweolo-
gicznej systemu rosyjskiego jazka.

Po naszemu mniemaniu, ne imiedzie sowietotwórczem w polskim jazku
следующие fraweologiczne odwzietw:

бить через край
бить /кипеть/ кипром
брать на карандаш

zatrzymywać charakter
botni wo вкус
wodzić w perel создания
gorod porożnić i dr.
Wszego 26 sovetotwórczem.

Predstavlenie w nastoñem stacie położenia mogą w lata-
lach zmieniæ, kiedy sovietotwórczny russko-polski mate-
rial bude w szeregu. Mi na osnowie ograniczonego materiału starali się
tut pokazać nieskoñczo grup fraweologizmów po ich sovietotwórcz-
nosti w dwóch roslistwennych jazkach, co zameño dla nauki
ruskiego jazka w polskich szkołach, dla przekładów i вообще dla
sovetotwórcznych grammatyki polskiego i russkiego jazków.

П р и м е ч а н и я

LUBELSKIE MATERIAŁY NEOFILOLOGICZNE—1975

Irena Nowicka

- 1/ ож.: М.М.Копыленко, З.Л.Попова, Очерки по одесской фразеологии,
Воронеж, 1972, стр. 34 – 37.

- 2/ H.Kurkowska, S.Skorupka, Stylistyka polska, W-wa 1959, s. 167

- 3/ В русском языке слово "око" включением dualo вынесенено ст-
роительством "тлас".

- 4/ Лекционные, а также морфологические варианты компонентов
капитов в скобках. В локаных скобках ляются факультативные
компоненты /<>/.
5/ Всех примеров мы не приводим в силу ограниченного объема

статьи.

Zur Pluralbildung im Deutschen

Die deutsche Sprache ist der Lehrenden und den Lernenden durch viele Regeln und Irregularitäten, die ihre grammatische Struktur betreffen, sehr bekannt. Es genügt ein kurzer Blick auf die Konjugation oder Deklination, um eine Ahnung davon zu haben. Auch das System der Pluralkennzeichnung ist im Deutschen recht kompliziert. Der vorliegende Artikel soll einen Versuch allgemeiner Auffassungen der substantivischen Pluralbildung darstellen und diese Schwierigkeiten nochmals betonen. Es geht hier um die Bildung des Plurals mit Hilfe der Pluralmorpheme /Pluralstamtumus werden außer acht gelassen/.

Sehr häufig – meistens in den Schulgrammatiken, in den Lehrbüchern für Ausländer – werden alle Merkmale der Pluralbildung mit vielen Paradigmen einfach aufgezählt. Es fehlt aber an einer allgemeinen Definition, die die Pluralkennzeichnung genau charakterisiert und besagt, wann dieses oder ein anderes Morphem gebraucht wird.

Ein bunter Fächer von Pluralmorphemen erschwert ein einwandfreies Beherrschien dieses Phänomens. Da die Nominalmorpheme größtenteils Kasus und Numerus zugleich repräsentieren, wurden 3 Deklinationstypen der Substantive in Bezug auf Genitiv Singular und Nomativ Plural unterschieden: starke, schwache und gemischte Deklination. Die starke Deklination wird durch die Endung -s oder -es für Maskulina und Neutra, für Feminina durch die endungslose Form im Genitiv Singular charakterisiert. Für Nomativ Plural sind folgende Merkmale charakteristisch.: -e, -ę; -o, -ę; -er, -ę. Zur schwachen Deklination gehören Maskulina, die im Genitiv Singular die Endung -n oder -en aufweisen, Feminina ohne Endung; im Plural bekommen beide Geschlechter die Endung -n oder -en. Die gemischte Deklination umfaßt nur Maskulina und Neutra, die im Genitiv Singular die Endung -s, -es haben und im Plural -n oder -en. Exakte Regeln, die alle Substantive den genannten Klassen zuordnen, gibt es